Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Płaszcz który pozostawiłem w Troadzie u Karposa przychodząc przynieś i zwoje najbardziej pergaminy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Płaszcz, który zostawiłem w Troadzie\* u Karposa,\*\* przynieś, idąc po drodze, oraz zwoje, zwłaszcza pergaminy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Płaszcz, który pozostawiłem w Troadzie u Karposa, przychodząc nieś, i zwoje, najbardziej pergaminy  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Płaszcz który pozostawiłem w Troadzie u Karposa przychodząc przynieś i zwoje najbardziej pergaminy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po drodze wstąp do Karposa i przynieś mi płaszcz, który zostawiłem u niego w Troadzie. Przynieś też zwoje, zwłaszcza pergaminy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Płaszcz, który zostawiłem w Troadzie u Karposa, przynieś ze sobą, gdy przyjdziesz, a także księgi, zwłaszcza pergaminy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Opończę, którąm zostawił w Troadzie u Karpusa, gdy przyjdziesz, przynieś z sobą i księgi, zwłaszcza membrany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Opończą, którąm zostawił w Troadzie u Karpa, gdy przydziesz, przynieś z sobą, i księgi, a zwłaszcza pargaminy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Opończę, którą pozostawiłem w Troadzie u Karpa, zabierz po drodze, a także księgi, zwłaszcza pergaminy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Płaszcz, który zostawiłem w Troadzie u Karposa, przynieś, gdy przyjdziesz, i księgi, zwłaszcza pergaminy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idąc do mnie, przynieś płaszcz, który pozostawiłem w Troadzie u Karposa, i księgi, szczególnie pergaminy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po drodze zabierz mój płaszcz, który zostawiłem w Troadzie u Karposa. Weź również moje księgi, zwłaszcza pergaminy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po drodze zabierz płaszcz, który zostawiłem u Karpa w Troadzie, a także księgi, zwłaszcza pergaminy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przynieś ze sobą płaszcz, który zostawiłem u Karposa w Troadzie, a także księgi, zwłaszcza zwoje pergaminów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przynieś po drodze płaszcz, który zostawiłem w Troadzie u Karposa, i księgi, a zwłaszcza pergaminy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ідучи, принеси плаща, що залишив був у Троаді в Карпа, і книги, особливо пергаментові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy będziesz dochodził, weź płaszcz, który pozostawiłem w Troadzie u Karposa, oraz zwoje, zwłaszcza pergaminy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy przybędziesz, przynieś płaszcz, który zostawiłem u Karpa w Troadzie, wraz ze zwojami, a zwłaszcza z pergaminami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy przyjdziesz, przynieś okrycie; które zostawiłem w Troadzie u Karpusa, oraz zwoje, zwłaszcza pergaminy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przynieś ze sobą mój płaszcz, który zostawiłem w Troadzie u Karposa, oraz moje księgi, zwłaszcza pergaminy. |

1. 1) <x>510 16:8</x>; <x>510 20:5-6</x>; <x>540 2:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Karpos, Κάρπος, czyli: plon. [↑](#footnote-ref-3)